

A C O R D

ÎN TRE

GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

ȘI

GUVERNUL REPUBLICII KÎRGÎZE

**PENTRU EVITAREA DUBLEI IMPUNERI ȘI
PREVENIREA EVAZIUNII FISCALE CU PRIVIRE
LA IMPOZITELE PE VENIT ȘI PE CAPITAL**

Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Kîrgîze,
dorind să încheie un Acord pentru evitarea dublei impunerii și prevenirea
evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital și confirmând tendința
sa de a dezvolta și consolida colaborarea economică, științifică, tehnică și culturală,
au convenit după cum urmează:

Articolul 1

PERSOANE, LA CARE SE APLICĂ ACORDUL

Prezentul Acord se va aplica persoanelor care sînt rezidente ale unui sau ale
ambelor State Contractante.

Articolul 2

IMPOZITE, ASUPRA CĂRORA SE EXTINDE ACORDUL

1. Prezentul Acord se va aplica impozitelor pe venit și pe capital, percepute în
numele unui Stat Contractant, subdiviziunilor administrative sau autorităților locale
ale sale în conformitate cu legislația în vigoare a Statului Contractant, indiferent de
modul în care sînt percepute.

2. Vor fi considerate ca impozite pe venit și pe capital toate impozitele,
percepute pe suma totală a venitului, pe valoarea totală a capitalului sau pe
elementele separate ale venitului sau capitalului, inclusiv impozitele pe câștigurile din
înstrăinarea proprietăților mobiliare sau imobiliare, impozitele, percepute pe suma
totală a salariilor sau simbriilor, plătite de către întreprinderi, precum și impozitele pe
creșterea de capital.

3. Impozitele existente asupra cărora se extinde prezentul Acord, în particular,
sînt:

a) în Republica Kîrgîză:

- (i) impozitul pe profiturile și veniturile persoanelor juridice;
- (ii) impozitul pe venitul persoanelor fizice;
- (în continuare denumite “impozite kîrgîze”);

b) în Republica Moldova:

- (i) impozitul pe venit;
- (ii) impozitul pe bunurile imobiliare;
- (în continuare denumite “impozite moldovenești”).

4. Acordul se va aplica, de asemenea, oricăror impozite identice și substanțial
similare, care sînt percepute după data semnării Acordului, în plus, sau în locul
impozitelor existente. Autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor

notifica reciproc asupra oricăror modificări importante operate în legislațiile lor fiscale respective.

Articolul 3

DEFINIȚII GENERALE

1. În sensul prezentului Acord, în măsura în care contextul nu cere o interpretare diferită:

a) termenii “un Stat Contractant” și “celălalt Stat Contractant” înseamnă Republica Kîrgîză sau Republica Moldova, după cum cere contextul;

b) termenul “Kîrgîzstan” înseamnă Republica Kîrgîză. La utilizarea în sens geografic, termenul “Kîrgîzstan” înseamnă teritoriul, asupra căruia Republica Kîrgîză exercită drepturile suverane și jurisdicția, în conformitate cu dreptul internațional și asupra căruia se aplică legislația fiscală a Republicii Kîrgîze;

c) termenul “Moldova” înseamnă Republica Moldova și, utilizat în sens geografic, înseamnă teritoriul acesteia, cuprins între frontierele sale, alcătuit din sol, subsol, ape și spațiu aerian de deasupra solului și apelor, asupra căruia Republica Moldova își exercită suveranitatea și jurisdicția sa deplină și exclusivă, în conformitate cu legislația sa internă și cu dreptul internațional;

d) termenul “persoană” include o persoană fizică, o persoană juridică, o companie și orice altă asociere de persoane;

e) termenul “companie” înseamnă orice asociere corporativă sau orice altă entitate care este tratată, în scopuri fiscale, ca o asociere corporativă;

f) termenii “întreprindere a unui Stat Contractant” și “întreprindere a celuilalt Stat Contractant” înseamnă, respectiv, o întreprindere gestionată de un rezident al unui Stat Contractant și o întreprindere gestionată de un rezident al celuilalt Stat Contractant;

g) termenul “trafic internațional” înseamnă orice transport cu o navă maritimă sau aeronavă, mijloc de transport auto sau feroviar, exploatate de o întreprindere a unui Stat Contractant, cu excepția cazului, când nava maritimă sau aeronava, mijlocul de transport auto sau feroviar sînt exploatate numai între locurile situate în celălalt Stat Contractant;

h) termenul “autoritate competentă” înseamnă:

- (i) în Kîrgîzstan - Ministerul Finanțelor sau reprezentantul său autorizat;
- (ii) în Moldova - Ministerul Finanțelor sau reprezentantul său autorizat;

i) termenul “persoană națională” înseamnă:

- (i) orice persoană fizică care are cetățenia unui Stat Contractant;
- (ii) orice persoană juridică, societate sau asociație, care au primit un asemenea statut al lor, potrivit legislației în vigoare a unui Stat Contractant;

j) termenul “capital” înseamnă proprietățile mobiliare și imobiliare și include (dar nu se limitează la acestea) mijloacele bănești în numerar, acțiunile sau alte documente, ce atestă drepturile patrimoniale, cambiile, obligațiunile sau alte creanțe, precum și brevetele de invenții, mărcile comerciale, drepturile de autor sau alte drepturi sau proprietăți similare.

2. În ce privește aplicarea prezentului Acord la orice perioadă de timp de un Stat Contractant, orice termen, care nu este definit în el, dacă contextul nu cere o interpretare diferită, va avea înțelesul pe care îl are la acea perioadă de timp în cadrul legislației acestui Stat cu referire la impozitele la care se aplică prezentul Acord, orice înțeles, potrivit legislației fiscale corespunzătoare a acestui Stat, va prevala asupra înțelesului atribuit termenului de alte legi ale acestui Stat.

Articolul 4 **REZIDENT**

1. În sensul prezentului Acord, termenul “rezident al unui Stat Contractant” înseamnă orice persoană, care, potrivit legislației acestui Stat, este supusă impunerii fiscale acolo conform domiciliului, reședinței, locului de înregistrare, locului de conducere ale sale sau oricărui alt criteriu de natură similară și, de asemenea, include acest Stat, subdiviziune administrativă sau autoritate locală a acestuia. Acest termen, totuși, nu va include orice persoană care este supusă impunerii fiscale în acest Stat numai în legătură cu veniturile realizate din sursele aflate în acest Stat sau capitalul situat acolo.

2. Când, în conformitate cu prevederile paragrafului 1, o persoană fizică este rezidentă a ambelor State Contractante, atunci statutul său va fi determinat după cum urmează:

a) aceasta va fi considerată rezidentă numai a acelui Stat în care ea are o locuință permanentă; dacă aceasta dispune de o locuință permanentă în ambele State, ea va fi considerată rezidentă numai a acelui Stat cu care relațiile sale personale și economice sînt mai strânse (centrul intereselor vitale);

b) dacă Statul, în care aceasta are centrul intereselor sale vitale, nu poate fi determinat sau dacă ea nu dispune de o locuință permanentă în nici unul dintre State, ea va fi considerată rezidentă numai a acelui Stat în care ea locuiește în mod obișnuit;

c) dacă aceasta locuiește în mod obișnuit în ambele State sau în nici unul dintre ele, ea va fi considerată rezidentă numai a acelui Stat, a cărui cetățenie ea o are;

d) dacă aceasta are cetățenia ambelor State sau a nici unuia dintre ele, autoritățile competente ale Statelor Contractante vor rezolva această problemă de comun acord.

3. Când, potrivit prevederilor paragrafului 1, o persoană, alta decât o persoană fizică, este rezidentă a ambelor State Contractante, atunci ea va fi considerată rezidentă numai a celui Stat în care este situat locul conducerii sale efective.

Articolul 5

INSTITUȚIE PERMANENTĂ

1. În sensul prezentului Acord, termenul “instituție permanentă” înseamnă un loc fix de afaceri prin care este exercitată, integral sau parțial, activitatea de afaceri a unei întreprinderi.

2. Termenul “instituție permanentă”, în special, include:

- a) un loc de conducere;
- b) o filială;
- c) un oficiu;
- d) o fabrică;
- e) un atelier;
- f) o mină, o sondă petrolieră sau de gaze, o carieră sau alt loc de extracție a resurselor naturale; și
- g) proprietatea agricolă, de pășune sau forestieră.

3. Termenul “instituție permanentă”, de asemenea, include:

a) un șantier de construcție, un proiect de construcție, asamblare sau montaj sau activitatea de supraveghere în legătură cu acestea, numai dacă asemenea șantier sau proiect sau asemenea activitate continuă mai mult de nouă luni; și

b) prestarea serviciilor, inclusiv serviciile de consulting, de o întreprindere, prin intermediul angajaților sau altui personal angajat de întreprindere în acest scop, numai dacă activitățile de această natură continuă (pentru același proiect sau un proiect conex) pe teritoriul unui Stat Contractant pe parcursul unei perioade sau unor perioade însumând mai mult de trei luni.

4. Indiferent de prevederile precedente ale acestui articol, termenul “instituție permanentă” nu include:

- a) utilizarea de instalații, exclusiv, în scopul depozitării sau expunerii produselor sau mărfurilor aparținând întreprinderii;
- b) menținerea unui stoc de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii, exclusiv, în scopul depozitării sau expunerii;

c) menținerea unui stoc de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii, exclusiv, în scopul prelucrării de către altă întreprindere;

d) menținerea unui loc fix de afaceri, exclusiv, în scopul achiziționării produselor sau mărfurilor, sau colectării de informații pentru întreprindere;

e) menținerea unui loc fix de afaceri, exclusiv, în scopul exercitării pentru întreprindere a oricărei alte activități cu caracter pregătitor sau auxiliar;

f) menținerea unui loc fix de afaceri, exclusiv, pentru orice combinație de activități, specificate în subparagrafele de la a) la e) inclusiv, cu condiția, ca întreaga activitate a locului fix de afaceri, ce rezultă din această combinație, să aibă un caracter pregătitor sau auxiliar.

5. Indiferent de prevederile paragrafelor 1 și 2, când o persoană, alta decât un agent cu statut independent, cărui i se aplică prevederile paragrafului 6, acționează din numele unei întreprinderi și are, și, de regulă, utilizează într-un Stat Contractant împuternicirea de a încheia contracte în numele întreprinderii, atunci această întreprindere va fi considerată că are o instituție permanentă în acest Stat, referitoare la orice activități pe care această persoană le exercită pentru întreprindere, cu excepția cazurilor, când activitățile acestei persoane sînt limitate de cele specificate în paragraful 4, care fiind exercitate printr-un loc fix de afaceri, nu transformă acest loc fix de afaceri într-o instituție permanentă, potrivit prevederilor acestui paragraf.

6. O întreprindere nu va fi considerată că are o instituție permanentă într-un Stat Contractant, numai prin faptul, că aceasta exercită activitate de afaceri în acest Stat printr-un broker, agent comisionar general sau orice alt agent cu statut independent, cu condiția, ca asemenea persoane să acționeze în cadrul activității lor obișnuite.

7. Indiferent de prevederile precedente ale acestui articol, o companie de asigurări a unui Stat Contractant, cu excepția cazurilor de reasigurare, va fi considerată că are o instituție permanentă în celălalt Stat Contractant, dacă aceasta colectează prime de asigurări pe teritoriul aceluia celălalt Stat sau exercită acolo activitate de asigurări printr-o persoană, care nu este un agent cu statut independent.

8. Faptul, că o companie rezidentă a unui Stat Contractant, controlează sau este controlată de o companie rezidentă a celuilalt Stat Contractant sau, care exercită activitate de afaceri în acel celălalt Stat (fie, printr-o instituție permanentă sau în alt mod), nu este suficient pentru a face orice companie o instituție permanentă a celeilalte companii.

Articolul 6

VENITUL DIN PROPRIETĂȚI IMOBILIARE

1. Venitul, realizat de un rezident al unui Stat Contractant din proprietăți imobiliare (inclusiv venitul din agricultură și silvicultură), situate în celălalt Stat Contractant, poate fi impus în acel celălalt Stat.

2. Termenul “proprietăți imobiliare” va avea înțelesul pe care îl are, potrivit legislației Statului Contractant, în care proprietățile în cauză sînt situate. Acest termen va include, în orice caz, accesoriile proprietăților imobiliare, inventarul viu și utilajul, utilizate în agricultură și silvicultură, drepturile, asupra cărora se aplică prevederile dreptului comun cu privire la proprietatea funciară, uzufructul proprietăților imobiliare și drepturile la plățile variabile sau fixe, achitate ca compensații pentru exploatarea sau concesionarea zăcămintelor minerale, izvoarelor și altor resurse naturale; navele maritime și aeronavele nu vor fi considerate ca proprietăți imobiliare.

3. Prevederile paragrafului 1 se vor aplica, de asemenea, venitului, realizat din utilizarea directă, darea în arendă sau utilizarea în orice altă formă a proprietăților imobiliare.

4. Când deținerea acțiunilor sau altor drepturi corporative într-o companie permite deținătorului acestor acțiuni sau drepturi corporative de a utiliza proprietățile imobiliare, deținute de companie, atunci venitul din utilizarea directă, darea în arendă sau utilizarea acestui drept în orice altă formă, poate fi impus în Statul Contractant, în care sînt situate aceste proprietăți imobiliare.

5. Prevederile paragrafelor 1 și 3 se vor aplica, de asemenea, venitului din proprietățile imobiliare ale unei întreprinderi și venitului din proprietățile imobiliare, utilizate pentru prestarea serviciilor personale independente.

Articolul 7

PROFITURI DIN ACTIVITĂȚI DE AFACERI

1. Profiturile unei întreprinderi a unui Stat Contractant vor fi impuse numai în acest Stat, numai dacă această întreprindere nu exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-o instituție permanentă situată acolo. Dacă întreprinderea exercită activitate de afaceri în acest mod, atunci profiturile acestei întreprinderi pot fi impuse în celălalt Stat, dar numai în acea parte a lor, care este atribuită acelei instituții permanente.

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3, când o întreprindere a unui Stat Contractant exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-o instituție permanentă situată acolo, atunci în fiecare Stat Contractant acestei instituții permanente i se vor atribui profiturile care le-ar fi putut realiza, dacă ar fi constituit o întreprindere distinctă și separată, exercitând activități identice sau similare în condiții identice sau similare și tratând cu toată independența cu întreprinderea, a cărei instituție permanentă ea este.

3. La determinarea profiturilor unei instituții permanente vor fi admise spre deducere cheltuielile, efectuate pentru scopurile instituției permanente, inclusiv cheltuielile de conducere și cheltuielile generale de administrare, indiferent de faptul, că aceste cheltuieli au fost efectuate în Statul Contractant în care este situată instituția

permanentă sau în orice altă parte. Totuși, asemenea deducere nu va fi admisă în privința oricăror sume (altele decât cele achitate pentru acoperirea cheltuielilor curente), dacă acestea sînt plătite de către instituția permanentă către oficiul central al întreprinderii sau oricăror alte oficii ale sale, sub formă de royalty, onorarii sau alte plăți similare în schimbul utilizării brevetelor de invenții sau altor drepturi, sau sub formă de comisioane pentru serviciile concrete prestate sau pentru conducere, sau, cu excepția unei instituții bancare, sub formă de dobânzi pentru împrumutul acordat de către întreprindere instituției permanente.

4. În măsura, în care într-un Stat Contractant se obișnuiește ca profiturile, atribuite unei instituții permanente, să fie determinate în baza repartizării proporționale a profiturilor totale ale întreprinderii către diversele sale oficii, nimic în paragraful 2 nu va împiedica acest Stat Contractant să determine profiturile impozabile în baza unei asemenea repartizări obișnuite; metoda de repartizare adoptată va fi, totuși, acea, ca rezultatul să fie în conformitate cu principiile incluse în acest articol.

5. Dacă informația de care dispune autoritatea competentă a unuia dintre Statele Contractante sau informația, care poate fi ușor obținută de acesta în conformitate cu paragrafele 3 și 4 ale acestui articol, nu este suficientă pentru determinarea profiturilor unei instituții permanente, profiturile pot fi calculate în conformitate cu legislația fiscală a acestui Stat.

6. Nici un profit nu va fi atribuit unei instituții permanente, din simplul motiv, că această instituție permanentă achiziționează produse sau mărfuri pentru întreprindere.

7. În sensul paragrafelor precedente ale acestui articol, profiturile, atribuite instituției permanente, vor fi determinate în fiecare an prin aceeași metodă, dacă nu există motiv temeinic și suficient de a proceda altfel.

8. Când profiturile includ elemente de venit, care sînt tratate separat în alte articole ale prezentului Acord, atunci prevederile acelor articole nu vor fi afectate de prevederile acestui articol.

Articolul 8

TRANSPORTURI INTERNAȚIONALE

1. Profiturile, realizate de către o întreprindere a unui Stat Contractant din exploatarea în trafic internațional a navelor maritime sau aeronavelor, mijloacelor de transport auto sau feroviar vor fi impuse numai în acest Stat.

2. Prevederile paragrafului 1 se vor aplica, de asemenea, profiturilor din participarea la un pool, o afacere în comun sau o agenție internațională de exploatare a mijloacelor de transport.

Articolul 9

ÎNTREPRINDERI ASOCIATE

1. Când:

a) o întreprindere a unui Stat Contractant participă, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a celui alt Stat Contractant, sau

b) aceleași persoane participă, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a unui Stat Contractant și a unei întreprinderi a celui alt Stat Contractant,

și, fie într-un caz, fie în celălalt, cele două întreprinderi sînt legate în relațiile lor comerciale și financiare prin condiții acceptate sau impuse, care diferă de acelea care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, atunci orice profituri, care fără aceste condiții ar fi fost calculate una din ele, dar nu au fost astfel calculate, datorită acestor condiții, pot fi incluse în profiturile acestei întreprinderi și impuse, în consecință.

2. Când un Stat Contractant include în profiturile unei întreprinderi a acestui Stat - și impune, în consecință - profiturile, asupra cărora o întreprindere a celui alt Stat Contractant a fost supusă impunerii în acel celălalt Stat și profiturile astfel calculate sînt profituri care ar fi fost calculate întreprinderii primului Stat menționat, dacă condițiile stabilite între două întreprinderi ar fi fost aceleași ca și cele, stabilite între întreprinderile independente, atunci acel celălalt Stat va proceda la o modificare corespunzătoare a sumei impozitului calculat acolo pe acele profituri, dacă acel celălalt Stat consideră modificarea justificată. La efectuarea acestei modificări se va ține seama de celelalte prevederi ale prezentului Acord și, în caz de necesitate, autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor consulta reciproc.

Articolul 10

DIVIDENDE

1. Dividendele, plătite de o companie rezidentă a unui Stat Contractant unui rezident al celui alt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Totuși, aceste dividende pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant, a cărui rezidentă este compania plătitoare de dividende și potrivit legislației acestui Stat, dar dacă proprietarul beneficiar al dividendelor este un rezident al celui alt Stat Contractant, atunci impozitul astfel perceput nu va depăși:

a) 5 la sută din suma brută a dividendelor, dacă proprietarul beneficiar este o companie (altă decît o societate), care deține, în mod direct, cel puțin 25 la sută din capitalul companiei plătitoare de dividende;

b) 15 la sută din suma brută a dividendelor în toate celelalte cazuri.

Autoritățile competente ale Statelor Contractante vor stabili de comun acord modul de aplicare a acestor limitări.

Prevederile acestui paragraf nu vor afecta impunerea companiei în ce privește profiturile din care se plătesc dividendele.

3. Termenul “dividende”, cum este utilizat în acest articol, înseamnă veniturile din acțiuni, acțiunile “jouissance” sau drepturile “jouissance”, acțiunile industriei miniere, acțiunile de fondator sau alte drepturi, ce nu sînt titluri de creanță, participante la profituri, precum și veniturile din alte drepturi corporative, care sînt supuse aceluiași regim de impunere ca veniturile din acțiuni, potrivit legislației aceluși Stat, a cărui rezidentă este compania distribuitoare de profituri.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se vor aplica, dacă proprietarul beneficiar al dividendelor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant, a cărui rezidentă este compania plătitoare de dividende, printr-o instituție permanentă situată acolo sau prestează în acel celălalt Stat Contractant servicii personale independente printr-o bază fixă situată acolo, și holdingul, în legătură cu care se plătesc dividendele, este efectiv legat de această instituție permanentă sau bază fixă. În asemenea situație se vor aplica prevederile articolului 7 sau articolului 14, după caz.

5. Când o companie rezidentă a unui Stat Contractant realizează profituri sau venituri din celălalt Stat Contractant, acel celălalt Stat nu poate supune nici unui impozit dividendele plătite de această companie, cu excepția cazului, când asemenea dividende sînt plătite unui rezident al aceluși celălalt Stat Contractant sau când holdingul, în legătură cu care se plătesc dividendele, este efectiv legat de o instituție permanentă sau o bază fixă situată în acel celălalt Stat, nici să supună profiturile nedistribuite ale companiei unui impozit asupra profiturilor nedistribuite ale companiei, chiar dacă dividendele plătite sau profiturile nedistribuite constau integral sau parțial din profituri sau venituri ce provin din acel celălalt Stat.

Articolul 11 DOBÂNZI

1. Dobânzile, ce provin într-un Stat Contractant și plătite unui rezident al celuilalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Totuși, aceste dobânzi pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant din care provin și potrivit legislației acestui Stat, dar dacă proprietarul beneficiar al dobânzilor este un rezident al celuilalt Stat Contractant, atunci impozitul astfel perceput nu va depăși 10 la sută din suma brută a dobânzilor.

Autoritățile competente ale Statelor Contractante vor stabili de comun acord modul de aplicare a acestei limitări.

3. Indiferent de prevederile paragrafului 2, dobânzile vor fi scutite de impunere în Statul Contractant din care ele provin, dacă aceste dobânzi se plătesc Guvernului sau Băncii Naționale a celui alt Stat Contractant.

4. Termenul “dobânzi”, cum este utilizat în acest articol, înseamnă veniturile din creanțe de orice natură, însoțite sau nu de garanții ipotecare și de deținerea dreptului de participare la profiturile debitorului, și, în special, veniturile din hârtii de valoare de stat și obligațiuni sau titluri de creanță, inclusiv primele și premiile, aferente acestor hârtii de valoare, obligațiuni sau titluri de creanță. Penalitățile calculate pentru plata cu întârziere nu vor fi considerate ca dobânzi în sensul acestui articol.

5. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se vor aplica, dacă proprietarul beneficiar al dobânzilor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant, din care provin dobânzile, printr-o instituție permanentă situată acolo, sau prestează în acel celălalt Stat servicii personale independente printr-o bază fixă situată acolo, și titlurile de creanță, în legătură cu care se plătesc dobânzile, sînt efectiv legate de această instituție permanentă sau bază fixă. În asemenea situație se vor aplica prevederile articolului 7 sau articolului 14, după caz.

6. Dobânzile vor fi considerate că provin dintr-un Stat Contractant, când plătitorul este un rezident al acestui Stat. Totuși, când plătitorul dobânzilor, fie, că este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are într-un Stat Contractant o instituție permanentă sau o bază fixă, în legătură cu care a apărut datoria, pentru care se plătesc dobânzile, și aceste dobânzi se suportă de asemenea instituție permanentă sau bază fixă, atunci aceste dobânzi vor fi considerate că provin din Statul, în care este situată instituția permanentă sau baza fixă.

7. Când, datorită unor relații speciale existente între plătitorul și proprietarul beneficiar al dobânzilor sau între ambii și o oarecare terță persoană, suma dobânzilor, referitoare la titlul de creanță pentru care ea este plătită, depășește suma care s-ar fi convenit între plătitorul și proprietarul beneficiar al dobânzilor, în lipsa unor astfel de relații, atunci prevederile acestui articol se vor aplica numai la ultima sumă menționată. În asemenea situație partea excedentară a plăților urmează a fi impusă potrivit legislației fiecărui Stat Contractant, ținând seama de celelalte prevederi ale prezentului Acord.

Articolul 12 ROYALTY

1. Royalty, ce provin într-un Stat Contractant și plătite unui rezident al celui alt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Totuși, aceste royalty pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant din care provin și potrivit legislației acestui Stat, dar dacă proprietarul beneficiar al

royalty este un rezident al celui alt Stat Contractant, atunci impozitul astfel perceput nu va depăși 10 la sută din suma brută a royalty.

Autoritățile competente ale Statelor Contractante vor stabili de comun acord modul de aplicare a acestei limitări.

3. Termenul “royalty”, cum este utilizat în acest articol, înseamnă plățile de orice natură, primite ca compensație pentru utilizarea sau concesiunea oricărui drept de autor asupra oricăror opere literare, artistice sau științifice, inclusiv produse soft, filme de cinema, orice brevet de invenții, emblemă comercială, design sau model, plan, formulă secretă sau proces, sau pentru informații referitoare la experiența în domeniul industrial, comercial sau științific.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se vor aplica dacă proprietarul beneficiar al royalty, fiind un rezident al unui Stat Contractant, exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant din care provin royalty, printr-o instituție permanentă situată acolo, sau prestează în acel celălalt Stat servicii personale independente printr-o bază fixă situată acolo, și dreptul sau proprietatea pentru care se plătesc royalty, este efectiv legată de această instituție permanentă sau bază fixă. În asemenea situație se vor aplica prevederile articolului 7 sau articolului 14, după caz.

5. Royalty vor fi considerate, că provin dintr-un Stat Contractant când plătitorul este un rezident al acestui Stat. Totuși, când plătitorul de royalty, fie, că este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are într-un Stat Contractant o instituție permanentă sau o bază fixă, în legătură cu care a apărut obligația de a plăti royalty, și aceste royalty se suportă de această instituție permanentă sau bază fixă, atunci aceste royalty vor fi considerate că provin din Statul, în care este situată instituția permanentă sau baza fixă.

6. Când, datorită unor relații speciale existente între plătitorul și proprietarul beneficiar al royalty sau între ambii și o oarecare terță persoană, suma royalty referitoare la utilizarea, dreptul sau informația pentru care ea este plătită, depășește suma care ar fi fost convenită între plătitorul și proprietarul beneficiar al royalty în lipsa unor astfel de relații, atunci prevederile acestui articol se vor aplica numai la ultima sumă menționată. În asemenea situație partea excedentară a plăților urmează a fi impusă potrivit legislației fiecărui Stat Contractant, ținând seama de celelalte prevederi ale prezentului Acord.

Articolul 13 **CÂȘTIGURI DE CAPITAL**

1. Câștigurile, realizate de un rezident al unui Stat Contractant din înstrăinarea proprietăților imobiliare, specificate în articolul 6 și situate în celălalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Câștigurile din înstrăinarea proprietăților mobiliare, ce fac parte din proprietatea comercială a unei instituții permanente pe care o întreprindere a unui Stat Contractant o are în celălalt Stat Contractant sau a proprietăților mobiliare, atribuite unei baze fixe de care dispune un rezident al unui Stat Contractant în celălalt Stat Contractant, în scopul prestării serviciilor personale independente, inclusiv câștigurile din înstrăinarea acestei instituții permanente (separat sau cu întreaga întreprindere) sau a acelei baze fixe, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

3. Câștigurile, realizate de un rezident al unui Stat Contractant din înstrăinarea navelor maritime sau aeronavelor, mijloacelor de transport auto sau feroviar, exploatate în trafic internațional sau a proprietăților mobiliare, ce țin de exploatarea acestor nave maritime sau aeronave, mijloace de transport auto sau feroviar, vor fi impuse numai în acest Stat Contractant.

4. Câștigurile, realizate de un rezident al unui Stat Contractant din înstrăinarea acțiunilor sau altor drepturi corporative ale companiei, ai cărei active constau direct sau indirect, integral sau în special, din proprietățile imobiliare, situate în celălalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

5. Câștigurile din înstrăinarea oricăror proprietăți, altor decât cele specificate în paragrafele 1, 2, 3 și 4, vor fi impuse numai în Statul Contractant, a cărui rezidentă este persoana care înstrăinează proprietățile.

Articolul 14

SERVICII PERSONALE INDEPENDENTE

1. Venitul, realizat de un rezident al unui Stat Contractant din prestarea serviciilor profesionale sau altor activități similare cu caracter independent, va fi impus numai în acest Stat, cu excepția următoarelor cazuri, când acest venit poate fi, de asemenea, impus în celălalt Stat Contractant:

a) când el dispune de o bază fixă regulat accesibilă lui în celălalt Stat Contractant în scopul exercitării activității sale; în asemenea situație, venitul său poate fi impus în acel celălalt Stat Contractant, dar numai acea parte a lui, care este atribuită acestei baze fixe; sau

b) dacă prezența sa în celălalt Stat Contractant continuă pentru o perioadă sau perioade, care în total constituie sau depășesc 183 zile în orice perioadă de douăsprezece luni; în asemenea situație, venitul său poate fi impus în acel celălalt Stat Contractant, dar numai acea parte a lui, care a fost realizată din activitățile exercitate în acel celălalt Stat.

2. Termenul “servicii profesionale” include, în special, activitățile independente de ordin științific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum și activitățile independente de medici, juriști, ingineri, arhitecți, dentiști și contabili.

Articolul 15

SERVICII PERSONALE DEPENDENTE

1. Sub rezerva prevederilor articolelor 16, 18 și 19, salariile, simbriile și alte remunerații similare, primite de un rezident al unui Stat Contractant în legătură cu munca salariată, vor fi impuse numai în acest Stat, cu excepția cazului, când munca salariată este exercitată în celălalt Stat Contractant. Dacă munca salariată este exercitată în acest mod, remunerațiile astfel primite pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Indiferent de prevederile paragrafului 1, remunerațiile, primite de un rezident al unui Stat Contractant în legătură cu munca salariată exercitată în celălalt Stat Contractant, vor fi impuse numai în primul Stat menționat, dacă:

a) primitorul este prezent în celălalt Stat pe parcursul unei perioade sau unor perioade care nu depășesc în total 183 zile în orice perioadă de douăsprezece luni, ce se începe sau se termină în anul fiscal dat, și

b) remunerațiile sînt plătite de un patron sau în numele unui patron, care nu este rezident al celui alt Stat, și

c) cheltuielile pentru achitarea remunerațiilor nu sînt suportate de o instituție permanentă sau de o bază fixă, pe care patronul o are în celălalt Stat.

3. Indiferent de prevederile precedente ale acestui articol, remunerațiile, primite în legătură cu munca salariată exercitată la bordul unei nave maritime sau aeronave, unui mijloc de transport auto sau feroviar, exploatate în trafic internațional, pot fi impuse în Statul Contractant a cărui rezidentă este întreprinderea, care exploatează nava maritimă sau aeronava, mijlocul de transport auto sau feroviar.

Articolul 16

ONORARIILE DIRECTORILOR

Onorariile directorilor și plățile similare, primite de un rezident al unui Stat Contractant în calitate de membru al comitetului de directori sau organului similar al unei companii, care este rezidentă a celui alt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

Articolul 17

ARTIȘTI ȘI SPORTIVI

1. Indiferent de prevederile articolelor 14 și 15, venitul, realizat de un rezident al unui Stat Contractant în calitate de om de artă, așa ca artist de teatru, de cinema, de radio sau televiziune sau interpret muzical, sau în calitate de sportiv, din activitatea lui personală, exercitată în celălalt Stat Contractant, poate fi impus în acel celălalt Stat.

2. Când venitul, în legătură cu activitatea personală, exercitată de un om de artă sau un sportiv în această calitate a sa, nu revine însuși omului de artă sau sportivului, ci altei persoane, atunci acest venit, indiferent de prevederile articolelor 7, 14 și 15, poate fi impus în Statul Contractant, în care este exercitată activitatea omului de artă sau sportivului.

3. Indiferent de prevederile paragrafelor 1 și 2 ale prezentului articol, venitul, menționat în acest articol, va fi scutit de impunere în Statul Contractant în care este exercitată activitatea omului de artă sau sportivului, dacă asemenea activitate este exercitată în acest Stat în cadrul unui program de schimb cultural sau sportiv, aprobat de către Statele Contractante.

Articolul 18

PENSII

Sub rezerva prevederilor paragrafului 2 al articolului 19, pensiile și alte remunerații similare, plătite unui rezident al unui Stat Contractant pentru munca salariată exercitată în trecut, vor fi impuse numai în acest Stat.

Articolul 19

SERVICIUL PUBLIC

1. a) Simbriile, salariile și alte remunerații similare, altele decât pensia, plătite de un Stat Contractant sau subdiviziunea sa administrativă sau autoritatea locală unei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui Stat sau subdiviziunii sale administrative sau autorității locale, vor fi impuse numai în acest Stat.

b) Totuși, asemenea simbrii, salarii și alte remunerații similare vor fi impuse numai în celălalt Stat Contractant, dacă serviciile sînt prestate în acel Stat și persoana fizică este rezidentă a acelui Stat, care:

- (i) are cetățenia acelui Stat; sau
- (ii) nu a devenit rezidentă a acelui Stat, numai în scopul prestării serviciilor.

2. a) Orice pensie, plătită de un Stat Contractant sau subdiviziunea sa administrativă sau autoritatea locală, sau din fondurile create de acestea unei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui Stat sau subdiviziunii sale administrative sau autorității locale va fi impusă numai în acest Stat.

b) Totuși, asemenea pensie va fi impusă numai în celălalt Stat Contractant, dacă persoana fizică este rezidentă și are cetățenia acelui Stat.

3. Prevederile articolelor 15, 16, 17 și 18 se vor aplica simbriilor, salariilor și altor remunerații similare și pensiilor pentru serviciile prestate în legătură cu

activitatea de afaceri, exercitată de un Stat Contractant sau subdiviziunea sa administrativă sau autoritatea locală.

Articolul 20

STUDENȚI

Plățile, primite de un student sau stagiar, care este sau a fost imediat înainte de sosire într-un Stat Contractant rezident al celui alt Stat Contractant și care este prezent în primul Stat menționat, exclusiv, în scopul instruirii sau pregătirii sale, și destinate pentru scopurile întreținerii, instruirii și pregătirii, nu vor fi impuse în acest Stat, cu condiția, ca asemenea plăți să provină din sursele aflate în afara acestui Stat.

Articolul 21

ALTE VENITURI

1. Elementele de venit ale unui rezident al unui Stat Contractant, indiferent de sursa lor de proveniență, care nu sînt menționate în articolele precedente ale prezentului Acord, vor fi impuse numai în acest Stat.

2. Prevederile paragrafului 1 nu se vor aplica veniturilor, cu excepția veniturilor din proprietăți imobiliare, cum sînt definite în paragraful 2 al articolului 6, dacă primitorul acestor venituri este un rezident al unui Stat Contractant, exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-o instituție permanentă situată acolo sau prestează în acel celălalt Stat servicii personale independente printr-o bază fixă situată acolo, și dreptul sau proprietatea, în legătură cu care sînt primite veniturile, este efectiv legată de această instituție permanentă sau această bază fixă. În asemenea situație, se vor aplica prevederile articolului 7 sau articolului 14, după caz.

Articolul 22

CAPITAL

1. Capitalul, reprezentat de proprietăți imobiliare, cum sînt definite în articolul 6, deținut de un rezident al unui Stat Contractant și situat în celălalt Stat Contractant, poate fi impus în acel celălalt Stat.

2. Capitalul, reprezentat de proprietăți mobiliare, ce fac parte din proprietatea comercială a unei instituții permanente, pe care o întreprindere a unui Stat Contractant o are în celălalt Stat Contractant, sau de proprietăți mobiliare, ce țin de o bază fixă de care dispune un rezident al unui Stat Contractant în celălalt Stat Contractant, în scopul prestării serviciilor personale independente, poate fi impus în acel celălalt Stat.

3. Capitalul, reprezentat de nave maritime sau aeronave, mijloace de transport auto sau feroviar, exploatate de un rezident al unui Stat Contractant în trafic

internațional, și de proprietăți mobiliare, ce țin de exploatarea unor astfel de nave maritime sau aeronave, mijloace de transport auto sau feroviar, va fi impus numai în acest Stat.

4. Capitalul, reprezentat de acțiuni sau alte drepturi corporative ale unei companii ai cărei active constau, în special, din proprietăți imobiliare, situate într-un Stat Contractant, poate fi impus în acest Stat Contractant.

5. Toate celelalte elemente de capital ale unui rezident al unui Stat Contractant vor fi impuse numai în acest Stat.

Articolul 23 **METODA ELIMINĂRII DUBLEI IMPUNERI**

1. În cazul Kîrgîzstanului dubla impunere va fi eliminată în felul următor:

a) Când un rezident al Kîrgîzstanului realizează venit sau deține capital, care, în conformitate cu prevederile prezentului Acord, poate fi impus în Moldova, atunci Kîrgîzstanul va permite:

(i) deducerea din impozitul pe venit al acestui rezident a sumei egale cu impozitul pe venit, plătit în Moldova;

(ii) deducerea din impozitul pe capital al acestui rezident a sumei egale cu impozitul pe capital, plătit în Moldova.

Mărimea impozitului, dedus în conformitate cu prevederile sus-menționate, nu va depăși impozitul, care ar fi fost calculat pe acest venit potrivit cotelor care au efect în Kîrgîzstan.

b) Când un rezident al Kîrgîzstanului realizează venit sau deține capital, care, în conformitate cu prevederile prezentului Acord este impus numai în Moldova, Kîrgîzstanul poate include acest venit sau capital în baza impozabilă, dar numai în scopul determinării cotei impozitului pe acest venit sau capital, ca fiind supus impozitării în Kîrgîzstan.

2. În cazul Moldovei dubla impunere va fi eliminată în felul următor:

a) Când un rezident al Moldovei realizează venit sau deține capital, care, în conformitate cu prevederile prezentului Acord, poate fi impus în Kîrgîzstan, atunci Moldova va permite:

(i) deducerea din impozitul pe venit al acestui rezident a sumei egale cu impozitul pe venit, plătit în Kîrgîzstan;

(ii) deducerea din impozitul pe capital al acestui rezident a sumei egale cu impozitul pe capital, plătit în Kîrgîzstan.

Asemenea deduceri, totuși, nu vor depăși partea impozitului pe venit sau impozitului pe capital, calculată până la acordarea deducerii, ce se atribuie venitului sau capitalului, care poate fi impus în Kîrgîzstan.

b) Când, în conformitate cu orice prevederi ale prezentului Acord, venitul realizat sau capitalul deținut de un rezident al Moldovei este scutit de impunere în Moldova, atunci Moldova poate la calcularea sumei impozitului pe partea rămasă a venitului sau capitalului acestui rezident, să țină cont de venitul sau capitalul scutit de impunere.

Articolul 24

NEDISCRIMINAREA

1. Persoanele naționale ale unui Stat Contractant nu vor fi supuse în celălalt Stat Contractant nici unei impuneri sau obligații legate de aceasta, diferită sau mai împovărătoare decât impunerea și obligațiile legate de aceasta, la care sînt sau pot fi supuse persoanele naționale ale acelui celălalt Stat, aflate în aceleași circumstanțe, în special, în privința reședinței. Indiferent de prevederile articolului 1, această prevedere se va aplica, de asemenea, persoanelor care nu sînt rezidente ale unui sau ambelor State Contractante.

2. Impunerea unei instituții permanente, pe care o întreprindere a unui Stat Contractant o are în celălalt Stat Contractant, nu va fi mai puțin favorabilă în acel celălalt Stat, decât impunerea întreprinderilor acelui celălalt Stat, care exercită aceeași activitate în acel celălalt Stat. Această prevedere nu va fi interpretată ca obligând un Stat Contractant să acorde rezidenților celuiilalt Stat Contractant orice înlesniri, deduceri și scutiri cu titlu personal pe baza statutului lor civil sau obligațiilor familiale, în ce privește impunerea, pe care le acordă propriilor săi rezidenți.

3. Cu excepția cazurilor, când se aplică prevederile paragrafului 1 al articolului 9, paragrafului 7 al articolului 11 sau paragrafului 6 al articolului 12, dobânzile, royalty și alte plăți, efectuate de o întreprindere a unui Stat Contractant unui rezident al celuiilalt Stat Contractant, vor fi deduse, în scopul determinării profitului impozabil al unei asemenea întreprinderi, în aceleași condiții, ca și cum ar fi fost plătite unui rezident al primului Stat menționat. În mod similar, orice datorie a unei întreprinderi a unui Stat Contractant față de un rezident al celuiilalt Stat Contractant, va fi dedusă, în scopul determinării capitalului impozabil al acestei întreprinderi, în aceleași condiții, ca și cum ar fi fost deduse unui rezident al primului Stat menționat.

4. Întreprinderile unui Stat Contractant al căror capital este integral sau parțial deținut sau controlat, în mod direct sau indirect, de unul sau mai mulți rezidenți ai

celuilalt Stat Contractant, nu vor fi supuse în primul Stat menționat nici unei impuneri sau obligații legate de aceasta, diferită sau mai împovărătoare decât impunerea sau obligațiile legate de aceasta la care sînt sau pot fi supuse alte întreprinderi similare ale primului Stat Contractant menționat.

Articolul 25

PROCEDURA AMIABILĂ

1. Când o persoană, care este rezidentă a unui dintre Statele Contractante, consideră, că acțiunile unui sau ambelor State Contractante duc sau vor duce la impunerea ei, care nu este în conformitate cu prevederile prezentului Acord, această persoană poate, indiferent de căile de atac, prevăzute de legislația internă a acestor State, să prezinte cazul său pentru examinare autorităților competente ale Statului Contractant, a cărui rezidentă aceasta este sau, dacă cazul său cade sub incidența paragrafului 1 al articolului 24, a acelui Stat Contractant, a cărui persoană națională ea este. Cererea trebuie să fie prezentată în decurs de trei ani din momentul primei notificări despre acțiuni ce duc la o impunere, care nu este în conformitate cu prevederile Acordului.

2. Autoritatea competentă se va strădui, dacă reclamația i se pare întemeiată și dacă ea însăși nu este în stare să ajungă la o soluție satisfăcătoare, să rezolve cazul de comun acord cu autoritatea competentă a celuilalt Stat Contractant, în scopul evitării unei impozitări, care nu este în conformitate cu prevederile prezentului Acord. Orice înțelegere realizată va fi aplicată indiferent de orice perioade de prescripție, prevăzute de legislația internă a Statelor Contractante.

3. Autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor strădui să rezolve de comun acord orice dificultăți sau dubii rezultate ca urmare a interpretării sau aplicării prevederilor prezentului Acord. De asemenea, acestea se pot consulta reciproc în scopul eliminării dublei impuneri în cazurile neprevăzute de Acord.

4. Autoritățile competente ale Statelor Contractante pot comunica direct între ele, inclusiv prin crearea unei comisii mixte ai cărei membri pot fi însăși organele competente sau reprezentanții lor, în scopul realizării unei înțelegeri, în sensul paragrafelor precedente.

Articolul 26

SCHIMB DE INFORMAȚII

1. Autoritățile competente ale Statelor Contractante vor face schimb de informații, necesare realizării prevederilor prezentului Acord sau ale legislației interne a Statelor Contractante, referitoare la impozitele, asupra cărora se extinde prezentul Acord, în măsura, în care impunerea potrivit acestei legislații nu contravine prevederilor prezentului Acord. Schimbul de informații nu este limitat de articolul 1. Orice informație, primită de un Stat Contractant va fi tratată ca secret în același mod

ca și informația, primită potrivit legislației interne a acestui Stat, și va fi dezvăluită numai persoanelor sau autorităților (inclusiv instanțele judecătorești și organele administrative), abilitate cu stabilirea sau perceperea, încasarea forțată sau urmărirea judiciară sau soluționarea contestațiilor cu privire la impozitele, asupra cărora se extinde prezentul Acord. Asemenea persoane sau autorități vor utiliza informația numai în aceste scopuri. Ele pot dezvălui această informație în cadrul procedurii judecătorești publice sau la adoptarea deciziilor judiciare.

2. Prevederile paragrafului 1, în nici un caz, nu vor fi interpretate ca obligând autoritatea competentă a unui dintre Statele Contractante:

- a) să realizeze măsuri administrative contrare legilor și practicii administrative ale acestui sau ale celuilalt Stat Contractant;
- b) să furnizeze informații care nu pot fi primite potrivit legislației sau în procesul practicii administrative obișnuite a acestui sau a celuilalt Stat Contractant;
- c) să furnizeze informații care ar dezvălui orice secret de negoț, economic, comercial, industrial, de afaceri sau profesional, sau proces comercial sau informații a căror divulgare ar fi contrară politicii de stat.

Articolul 27

COLABORATORII REPREZENTANȚELOR DIPLOMATICE ȘI CONSULARE

Nici o prevedere a prezentului Acord nu va afecta privilegiile fiscale ale colaboratorilor reprezentanțelor diplomatice sau consulare, acordate potrivit normelor generale ale dreptului internațional sau în baza acordurilor speciale.

Articolul 28

OPERAREA MODIFICĂRILOR ȘI COMPLETĂRILOR

În prezentul Acord de comun acord al Statelor Contractante pot fi operate modificări și completări, perfectate prin Protocoale separate, care vor forma o parte integră a prezentului Acord și vor intra în vigoare în conformitate cu articolul 29 al prezentului Acord.

Articolul 29

INTRAREA ÎN VIGOARE

Prezentul Acord va intra în vigoare din data primirii ultimei notificări în scris, prin canale diplomatice, despre îndeplinirea de către Statele Contractante a procedurilor interne, necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord și prevederile sale vor fi aplicate:

a) cu referință la impozitele reținute la sursă, la veniturile, achitate la sau după 1 ianuarie a anului calendaristic, următor anului, în care prezentul Acord va intra în vigoare;

b) cu referință la celelalte impozite pe venit și pe capital, percepute pentru orice perioade fiscale, ce se încep la sau după 1 ianuarie a anului calendaristic, următor anului, în care prezentul Acord va intra în vigoare.

Articolul 30 DENUNȚAREA

Prezentul Acord va rămâne în vigoare până la momentul, când acțiunea sa nu va fi denunțată de către unul dintre Statele Contractante. Fiecare Stat Contractant poate înainta o notă scrisă celuiilalt Stat Contractant, prin canale diplomatice, despre denunțarea acțiunii Acordului, cu cel puțin șase luni până la finele oricărui an calendaristic, ce urmează după perioada de cinci ani din data intrării în vigoare a Acordului. În asemenea situație Acordul își va înceta efectul:

a) cu referință la impozitele reținute la sursă, la veniturile, achitate la sau după 1 ianuarie a anului calendaristic, următor anului, în care a fost înaintată nota de denunțare a prezentului Acord;

b) cu referință la celelalte impozite pe venit și pe capital, percepute pentru orice perioade fiscale, ce se încep la sau după 1 ianuarie a anului calendaristic, următor anului, în care a fost înaintată nota de denunțare a prezentului Acord.

Drept care, subsemnații, autorizați în bună și cuvenită formă, au semnat prezentul Acord.

Întocmit la Bișkek la 17 aprilie 2004 în două exemplare originale, fiecare în limbile moldovenească, kîrgîză și rusă, toate textele având aceeași putere juridică. În cazul apariției oricăror divergențe la interpretarea sau aplicarea prevederilor prezentului Acord, textul în limba rusă va prevala.

**Pentru Guvernul
Republicii Moldova**

**Pentru Guvernul
Republicii Kîrgîze**